

Погосян Эльмира Амаяковна,
ассистент кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина», г. Рязань
e.pogosyan@rsu.edu.ru



Вербализация ключевого концепта в письмах-соболезнованиях на русском, английском и армянском языках

Аннотация. Статья посвящена изучению ключевого концепта «соболезнование» в межкультурном аспекте. Вербализация данного концепта прослеживается на материале этикетных писем на армянском, английском и русском языках.

Главными факторами, влияющими на дифференциацию концептов слова «соболезнование» в русском, армянском и английском языках, являются некоторые традиционные представления и привычки, национальные традиции, возникающие в процессе формирования истории, языка и культуры.

Ключевые слова: концепт, соболезнование, невосполнимая утрата, грусть, печаль, сочувствие, вечная память, чувство жалости и скорби.

Раздел: (01) отдельные вопросы сферы образования.

Цель данной статьи – выявить особенности вербального воплощения концепта «соболезнование», который лежит в основе соответственного типа текста делового письма в различных лингвокультурах.

Концепт (лат. *conceptus* – понятие) считается основным объектом исследования современной когнитивной лингвистики, которое пришло в лингвистику из концептуализма – средневекового философского направления, доказывающего, что общие понятия (универсалии) реально не существуют сами по себе, независимо от отдельных вещей.

Термин «концепт» в лингвистике впервые был введен С. А. Аскольдовым в статье «Концепт и слово», где концепт рассматривался как ментальное образование, замещающее в процессе мышления некое множество однородных объектов.[1]

Термин «концепт», несмотря на широкое распространение, до сих пор не имеет однозначного толкования и варьируется в концепциях различных научных направлений. Г. Г. Слышкин определяет концепт как «условно-ментальную единицу». Формирование концепта представлено им как процесс соотнесения результатов опытного познания действительности с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии, искусстве и т. д. [8]

Е. С. Кубрякова трактует понятие «концепт» как совокупность идей, представлений, образов [6].

В большинстве определений акцент делается на способности концепта заключать в себе элементы национально-специфической коллективной картины мира.

А. П. Бабушкин дает следующее определение: «концепт – дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранящаяся в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде» [3].

В. И. Карасик, характеризуя концепты как культурные первичные образования, выражающие объективное содержание слов и имеющие смысл, утверждает, что они транслируются в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы понятийного, образного и деятельностного освоения мира [5].

Ю. С. Степанов подчеркивает, что «концепт» – это «основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [9].

М. Я. Блох считает, что «концепт» – это «обобщенное представление некоторого элемента бытия, отраженного коллективным сознанием социума» [4].

В интерпретации И. М. Шеиной «концепт» – «это единица познания, представляющая собой ментальную структуру, зафиксированную коллективным опытом, в которую входят сумма основных характеристик референта, оценка этих характеристик (признаков), а также сумма отношений к референту со стороны познающего субъекта» [10].

Концепт соотносится со значением, но в отличие от последнего, которое также является ментальным образованием, содержит потенциал изменений, так как значение единично и ситуативно и относится к концепту как единичное к общему.

Таким образом, концепт помимо объективно изученных признаков объекта или явления включает дополнительные культурные, личностные, национальные и другие ассоциации и оттенки, которые могут проявляться в речевом общении или в определенном контексте.

Вербализация концепта – словесное представление содержания концептуальных единиц: переживаний, чувств, мыслей, поведения.

М. В. Пименова отмечает, что следует обратить внимание на то, что слова-концепты способны характеризовать приметы материальной и духовной культуры народа и репрезентировать в языке национальную картину мира этого народа [7].

Актуальность настоящей работы определяет необходимость разностороннего описания концепта «соболезнование» при его реализации в дискурсе этикетного письма.

«Этикетное письмо» – понятие собирательное, оно включает в себя несколько разновидностей писем, которые составляются в ситуациях, когда нужно проявлять внимание, продемонстрировать участие, выразить благодарность, вежливость, сочувствие и т. д.

Письменный деловой этикет – совокупность устойчивых языковых фраз, которые помогают автору письма в любой ситуации оставаться вежливым и доброжелательным.

К числу этикетных писем относятся письма-благодарности, письма-поздравления, письма-извинения, письма-соболезнования, письма-приглашения.

Этикетные письма составляются на бланке письма и, как правило, подписываются руководителем организации или иным должностным лицом. В отдельных случаях для написания этикетных писем могут использоваться специальные бланки, например для составления благодарственных писем и для составления писем-поздравлений или приглашений.

Письмо-соболезнование – этикетное письмо, которое составляется в трагических или печальных жизненных ситуациях: смерть, несчастный случай, стихийное бедствие и т. д. Коммуникативная цель такого письма – выражение участия, соболезнования и поддержки.

Концепт «соболезнование» относится к числу универсальных культурных концептов. Важность соответствующего представления обусловлена его огромной значимостью для жизни людей.

Концепт «соболезнование» вербализуется многочисленными, прозаическими, публицистическими и поэтическими текстами, что свидетельствует о его высокой коммуникативной релевантности для русского национального сознания.

Для кросс-лингвистического анализа концепта «соболезнование», мы выбрали этикетные письма-соболезнования на русском, армянском и английском языках.

Письменная форма выражения соболезнований в русской лингвокультуре характеризуется достаточно высоким процентом содержания клишированных формул и, следовательно, носит в большей степени ритуальный характер, то есть это действие, зачастую выполняемое из вежливости, по причине поддержания соответствующей культурной традиции.

В русском языке концепт «соболезнование» имеет такие понятийные признаки, как: «сочувствие несчастью или страданиям кого-либо»; «сострадание», «сожаление», «печаль», «грусть», «скорбь», «утрата» [12].

Рассмотрим особенности реализации этих признаков в дискурсе.

Пример 1

Родным и близким

Г. Н. Селезнева

С чувством глубокой скорби воспринял весть о кончине видного государственного деятеля, подлинного интернационалиста, настоящего патриота Геннадия Николаевича Селезнева. Мы считаем это невосполнимой утратой народов России и всего постсоветского пространства.

Ушел из жизни мудрый политик, человек, который всю жизнь посвятил служению своей стране и ее многонациональному народу.

От имени руководства и общественности Республики Южная Осетия, а также от себя лично направляю всем родным и близким Геннадия Николаевича искренние соболезнования в связи с постигшим их горем.

Леонид Тибилов

Президент Республики Южная Осетия

г. Цхинвал, 20 июля 2015 г.

В письме автор вербализирует концепт «соболезнование» с помощью лексических единиц как: «чувство глубокой скорби», «невосполнимая утрата», «искреннее соболезнование», «постигшее горе».

Ко всему прочему, необходимо отметить, что концепт «соболезнование» проявляет не только отрицательные вербальные воплощения, но и положительные: «близкие люди», «любовь», «семья», «привязанность», «вечная память».

В письмах такого рода концепт «соболезнование» обычно соседствует с концептом «личности».

В письме реализуются такие признаки как: «видный государственный деятель», «подлинный интернационалист», «настоящий патриот», «мудрый политик и человек».

Автор старается выразить свое личное почтение и уважение к человеку, который «всю свою жизнь посвятил служению своей стране и ее многонациональному народу». Тем самым, выражая лишь только «хорошее» и «светлое», которое будет жить в памяти «вечно».

В армянском языке концепт «соболезнование» (арм. ցավակցութիւն) вербализуется для того чтобы выразить чувство «сожаления и сочувствия» (арм. կարեկցութիւննկշտացութիւն).

В армянском языке концепт «соболезнование» воплощает в себе определенные факты, касательно истории и культуры армянского народа.

«Соболезнование» выражает «сочувствие», «сожаление», «печаль», «грусть», «скорбь», «утрату», «смерть», «убийство», «геноцид», «смертную казнь», «пытки», «насилие» [2].

Слово «соболезнование» (арм. *ցավակցություն*) в армянском языке состоит из двух частей (основ) – *ցավ* (зн. **боль**) и *լից* (зн. **соединенный, объединенный**).

Таким образом, концепт «соболезнование» вербально воплощает «боль», «болезнь», «переживания», «испытания», «беду», «нечаяние».

Концепт «соболезнование» в армянском языке, также вербализуется для того чтобы подчеркнуть определенные человеческие качества.

Наиболее распространены такие понятия, как: «горе», «печальное настроение», «грусть», «жалость», «выражение сочувствия».

Представим пример письма-соболезнования на армянском языке:

Пример 2

**ԼԵՌՆԱՅԻՆ ՂԱՐԱԲԱՂԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ**

ԽորվշտովուկսկիծովտեղեկացանքմերժողովրդիարժանավորգավակՎիզենՍուրենի Հայրապետյանիմահվանմասին:

ՎիզենՀայրապետյանըմեծհարգանքերվայելումինչպեսԱրցախում, այնպեսէլՀայաստանումուՄիյունքում:

ՆամեծներդրումուներԱրցախիՀանրապետությանկայացմանգործում, եղելէդարաբաղյանազատագրականշարժմանառաջամարտիկներից, ումեղեկավարությամբտեղիէունեցելԼեռնայինՂարաբաղիժողովրդականպատգամավորներինարգիտորհրդի 1988թ. փետրվարի 20-իպատմականնստաշրջանը, եւհենցնաէ 1991 թվականիսեպտեմբերի 2-ինհրապարակելԼՀհռչականմասինհռչակագիրը: ԱնգնահատելիէՎ. Ս.Հայրապետյանիներդրումընանկրթությանզարգացմանգործում:

Նակրթելնդաստիարակելէբազմաթիվսերունդների՝ սերմանելովսերըգիտելիքինհայրենիքիհանդեպ:

ՊետություննարժանվոյնսէգնահատելՎիզենՀայրապետյանիվաստակը՝ պարգևատրելովնրան "ԳրիգորԼուսավորիչ" շքանշանովնպետականայլպարգեններով, շնորհելովԼՀվաստակավորմանկավարժիպատվավորկոչում:

ԼեռնայինՂարաբաղիՀանրապետությանողջժողովրդի, իշխանություններիէւանձամբիմանունիցխորինվշտակցությունեմհայտնումհանգուցյալիք ոլորհարազատներինումերձավորներին:

Այսծանրպահինմենքձերկողքինենքձեզհետմիասինկիսումենքանդառնալիկորստիցավր: ՎիզենՀայրապետյանիպայծառիշատակըմիշտվառկմնաբոլորիսսրտերում:

ԼՀՀնախագահ՝ Բ. Սահակյան

В письме автор вербализирует «соболезнование» с помощью лексических единиц как: «глубокая скорбь и горе» (*Խորվշտովուկսկիծով*), «боль невосполнимой утраты» (*անդառնալիկորստիցավր*), «глубочайшее соболезнование» (*խորինվշտակցություն*).

Письма-соболезнования на армянском языке отличаются явной эмоциональностью и экспрессивностью. В армянских письмах больше клишированных формул для выражения концепта «соболезнования»: к примеру, *«անդառնալիկորսուտ»* – невосполнимая утрата.

В письме автор использует стилистические приемы (эпитеты, метафоры и т. д.): «достойное дитя народа» (*ժողովրդի արժանավոր զավակ*), «огромное уважение» (*մեծ հարգանք*), «вечная и светлая память в сердцах» (*պայծառ հիշատակը միշտ սրտերում*), «любовь к науке и родине» (*սերը գիտելիքի և հայրենիքի հանդեպ*).

Данные приемы встречаются и в письмах соболезнованиях на русском языке.

В армянском письме автор излагает много фактов, которые выражают его личностное отношение и уважение к покойному:

→ Он имел свой огромный вклад в становлении Республики Арцах. (*Նամեմ ենք դու մոռնելի Արցախի Հանրապետության կայացման գործում*);

→ Принимал участие в карабахских освободительных движениях. (*եղել է արաբաղյան ազատագրական շարժման առաջամարտիկներից*);

→ Возглавлял собрание депутатов Нагорного Карабаха 20 февраля 1988г. (*ուսմեկավարությամբ տեղի է ունեցել Լեռնային Ղարաբաղի ժողովրդական պատգամավորների մարզիտրիդի 1988թ. փետրվարի 20-ի պատմական նստաշրջանը*);

→ В 1991 г. именно он издал постановление о независимости Республики Нагорного Карабаха. (*հենց նա է 1991 թվականի սեպտեմբերի 2-ին հրապարակել ԼՂՀ-ի ինքնիշխանության հռչակագիրը*);

→ В. С. Айрапетян имел бесценный вклад еще и в развитии образования. (*Անգնահատելի է Վ. Ս. Հայրապետյանի ներդրումը նաև կրթության զարգացման գործում*);

→ Родина высоко оценила заслуги Вигена Айрапетяна и наградила его орденом «Григор Лусаворич» (Просветитель), а также другими наградами (заслуженный педагог Республики НК). (*Պետությունն արժանվույն սեփական հատել է Վիգեն Հայրապետյանի վաստակը՝ պարգևատրելով նրան "Գրիգոր Լուսավորիչ" շքանշանով և պետական այլ պարգևներով, շնորհելով ԼՂՀ վաստակավոր մանկավարժի պատվավոր կոչում*);

Проанализировав письмо, мы понимаем, что как и в русском языке, в армянском языке концепт «соболезнование» ассоциируются со смертью.

Концепт «соболезнование» на армянском языке вербализуется «поддержкой».

В отличие от русского письма, в армянском приводятся много фактов, что ассоциируется тем, что автор старается более детально описать весь жизненный потенциал умершего.

В конце письма автор старается «смягчить» боль утраты, данный жест свойствен в частности армянскому народу, который пережил «геноцид» и всегда ждал «поддержки», «милосердия», «понимания». Тем самым доказывая тот факт, что всегда есть «луч надежды».

Автор

пишет:

«*Այս ծանր պահին մենք ձեր կողքին ենք ձգվելով և միասին կիսում ենք անդառնալիկ օրս տիցավը*»: (В такую трудную минуту мы рядом с вами, и вместе с вами делим боль невосполнимой утраты.)

В английском языке концепт «соболезнование» (англ. **condolence** – from Late Latin *condolere* "to suffer together") подразумевает:

- **formal declaration of sympathy** (формальное выражение сочувствия)
- **a feeling of pity or sorrow for the suffering or distress of another** (чувство жалости или скорби по поводу страданий или горе другого);
- **compassion** (сочувствие) [11].

Характерными чертами письма-соболезнования в английской лингвокультуре являются краткость и такт, что не проявляется ни в русской, ни в армянской лингвокультуре.

Письма-соболезнования в английском языке имеют определенную структуру построения.

Рассмотрим пример английского письма-соболезнования:

Пример 3

*Dear Mr. Kirk,
It was with great regret that I heard of the death of your
colleague Mr. Pass, and I would like to offer you my deepest
sympathies in your loss.*

*I have always admired Mr. Pass's integrity and high standards
of business conduct.*

*I hope it will be some consolation in your bereavement to
know that those of us who had professional contact with
Mr. Pass will long cherish his memory.*

Sincerely yours,

В самом начале письма присутствует обращение к определенному лицу: *Dear Mr. Kirk.*

После говорится о постигшем адресата несчастье и об отношении: *It was with regret that I heard of death of your colleague Mr. Pass.*

Далее адресант выражает свое сочувствие: *I would like to offer you my deepest sympathies in your loss.*

Потом отмечаются особые качества умершего, его личные характеристики: *I have always admired Mr. Pass's integrity and high standards of business conduct.*

Чтобы поддержать человека в постигшем его горе, в английском письме-соболезновании, как и в русском и армянском, упоминаются личные и профессиональные качества умершего, тем самым показывая привязанность и доказательство того, что память о нем останется навечно: *I hope it will be some consolation in your bereavement to know that those who had professional contact with Mr. Pass will long cherish his memory.*

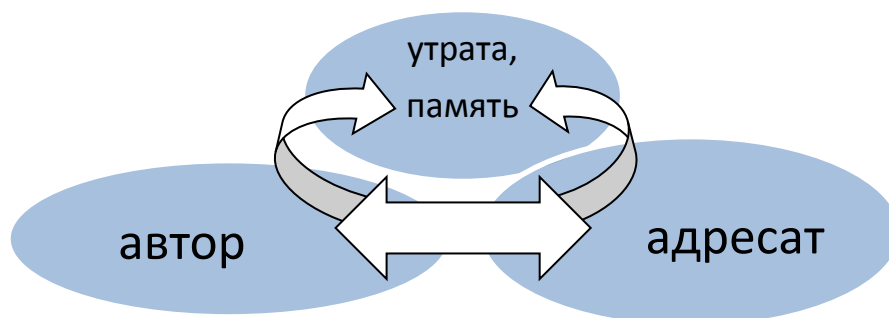
Письмо-соболезнование завершается фразой "Sincerely yours", выражая глубокое уважение.

Концепт «соболезнование» в письме реализует такие признаки как: «сожаление» (**regret**), «смерть» (**death**), «глубочайшие соболезнования» (**deepest sympathies**), «трата» (**loss**), «тяжелая утрата» (**bereavement**), «остаться в памяти» (**cherish one's memory**).

Таким образом, можно отметить, что в лингвокультурах русского, армянского и английского народов приветствуется личное выражение скорбных чувств родственникам умершего, особенно если с покойным или его близкими у автора отношения носили деловой характер или же характер знакомства, а не близкой дружбы.

И автора, и адресата объединяет общее горе, а именно утрата, смерть человека, память о котором навсегда останется в их сердцах.

Графически это можно изобразить следующим образом:



Таким образом, мы пришли к выводу, что концепт объединяет и выражает в некой общей форме все множество значений слова или понятия.

Мы можем предположить, что главным фактором, влияющим на дифференциацию концептов слова «соболезнование» в русском, армянском и английском языках, являются некоторые традиционные представления и привычки, национальные традиции, возникающие в процессе формирования истории, языка и культуры.

Ссылки на источники

1. Аскольдов С. А. Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 267–279.
2. Ачарян. Этимологический коренной словарь армянского языка (Հայերեն արմատական բառարան). – Ереван, 1971
3. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж, 1996. – С. 104.
4. Блох М. Я. Понятие концепта в когнитивной лингвистике // Научные труды МПГУ. – М.: Прометей, 2006. – С. 336.
5. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 3–16.
6. Кубрякова Е. С. Концепт // Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996. – С. 90–93.
7. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – С. 386.
8. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. – Волгоград, 2004. – С. 63.
9. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования. – М.: Академический проект, 2004. – С. 992.
10. Шеина И. М. Единицы и способы языковой концептуализации в деловом письме: монография / Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. – Рязань, 2012. С. 15.
11. <http://www.etymonline.com>.
12. <http://efremova.slovaronline.com>.

Elmira Pogosyan,

Asst. of the department of foreign languages, Ryazan State University named for S.A. Esenin, Ryazan
e.pogosyan@rsu.edu.ru

Verbalization of the key concept in condolatory letters in Russian, English and Armenian

Annotation. Verbalization of the key concept “condolence” in the article is described in condolatory letters through the intercultural aspect. The main factors, that influence the differentiation of the concepts of the word “condolence” in Russian, Armenian and English, are some traditional ideas and habits, national traditions, arising in the process of formation of history, language and culture.

Key words: concept, condolence, bereavement, sorrow, grief, sympathy, let smb. be remembered forever, a feeling of pity or sorrow for the suffering or distress of another.

Рекомендовано к публикации:

Исаевой О. Н., кандидатом педагогических наук;
 Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»



Поступила в редакцию <i>Received</i>	01.07.17	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	15.07.17
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	15.07.17	Опубликована <i>Published</i>	20.07.17

www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017

© Погосян Э. А., 2017